

Archivo de origen: ALMaz_Mazatlán_Taller_Gramática Amena_fp_2012

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Descripción en presente de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsiaá (Conejo).

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México

Facilitador: Fabio Pettirino

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Natsiaá

- ❖ An xí chuaá xi ndujú kjuán likaná, tebandá ku litjí kjuán xkuán, tié kji ndetjuán, ndujú ntsja'ana, indá tjabá ntsja'aná lajchí ku xú kji xka tundsian ndoukuane lajchí ku ntsjá kjuán.
- ❖ Ji xi chú xi ndujú kjuán likari, tebandá ku litjí kuján xkuín, tie kji ndetjin, ndujú ntsja'ari, inda tjaba ntsjari, lajchí ku xu kji xkátundsí, ndsukuine lajchi ku ntsja kjuán.
- ❖ Ña xi chu xi nduju kjuan likaná, te bandá ku lifji kjuán xkuán, tie kjuan ndet juán ndujú, ntsja'aná, inda tjaba ntsjaná, lajchi ku xú kjuan xkatundsia án, lajchi ndsukuá ku ntsja kuán.

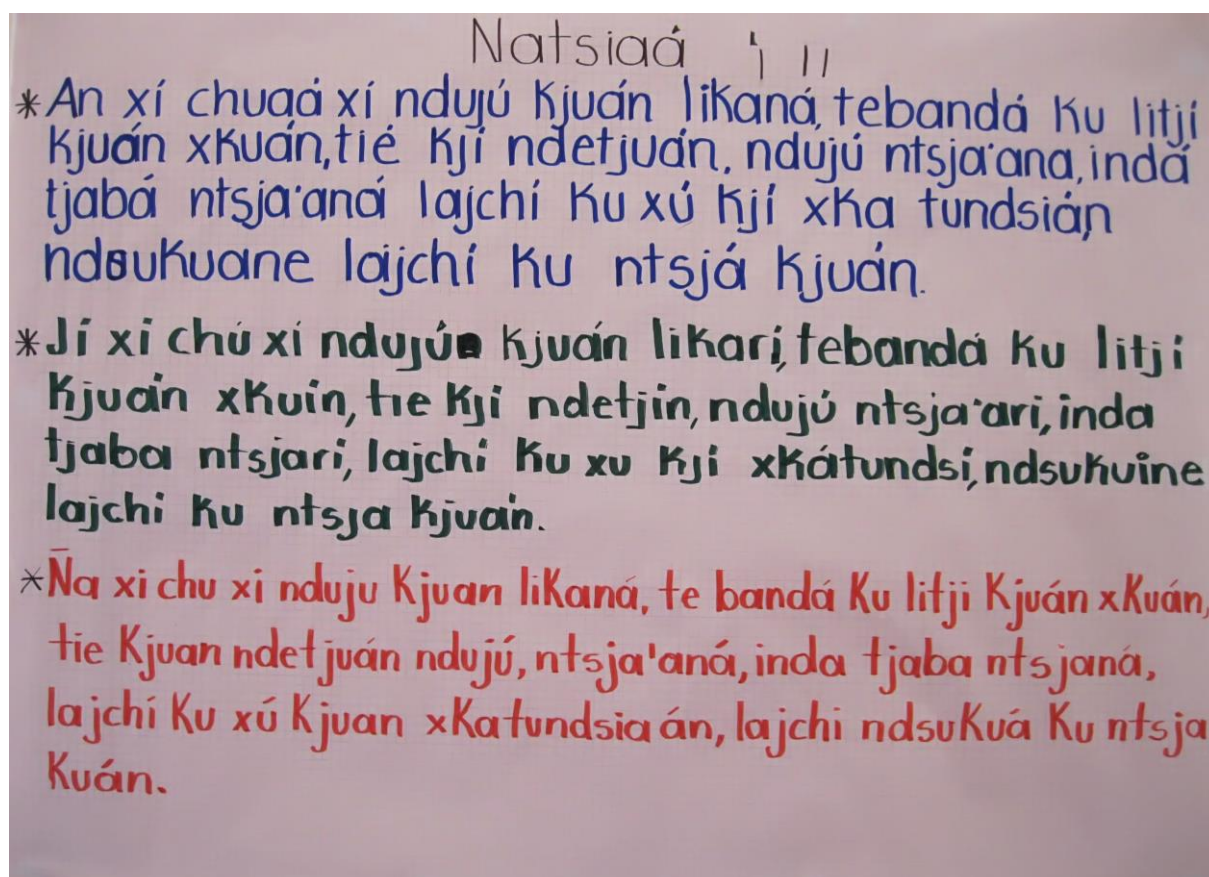


Fig. 1. Descripción en presente de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié (Conejo).

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Corrección de la descripción en presente de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsiaá.

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Natsiaá

- ❖ An xí chuaa xi ndujú kjuán likaná, tebandá ku tji kjuán xkuan, tie kji ndetjuan, ndujú ntsja'ana, inda ntsjana lajchí ku xu kji xka tundsia kutu ku ntsja kjuán ndsukuaá.
- ❖ Ji xi chú xi ndujú kjuán likari, tebandá ku tji kuján xkuin, tie kji ndetjin, ndujú ntsja'ari, inda ntsjari, lajchí ku xu kji xkátundsí, kutú ku ntsja kjuán ndsukui.
- ❖ Ña xi chu xi ndujú kjuán likaná, te bandá ku tji kjuán (In), tie kjuan ndet juán ndujú, ntsja'aná, inda ntsjaná, lajchi ku xú kjuan xkatundsia án, kutu ku ntsja kjuán ndsukuaá.

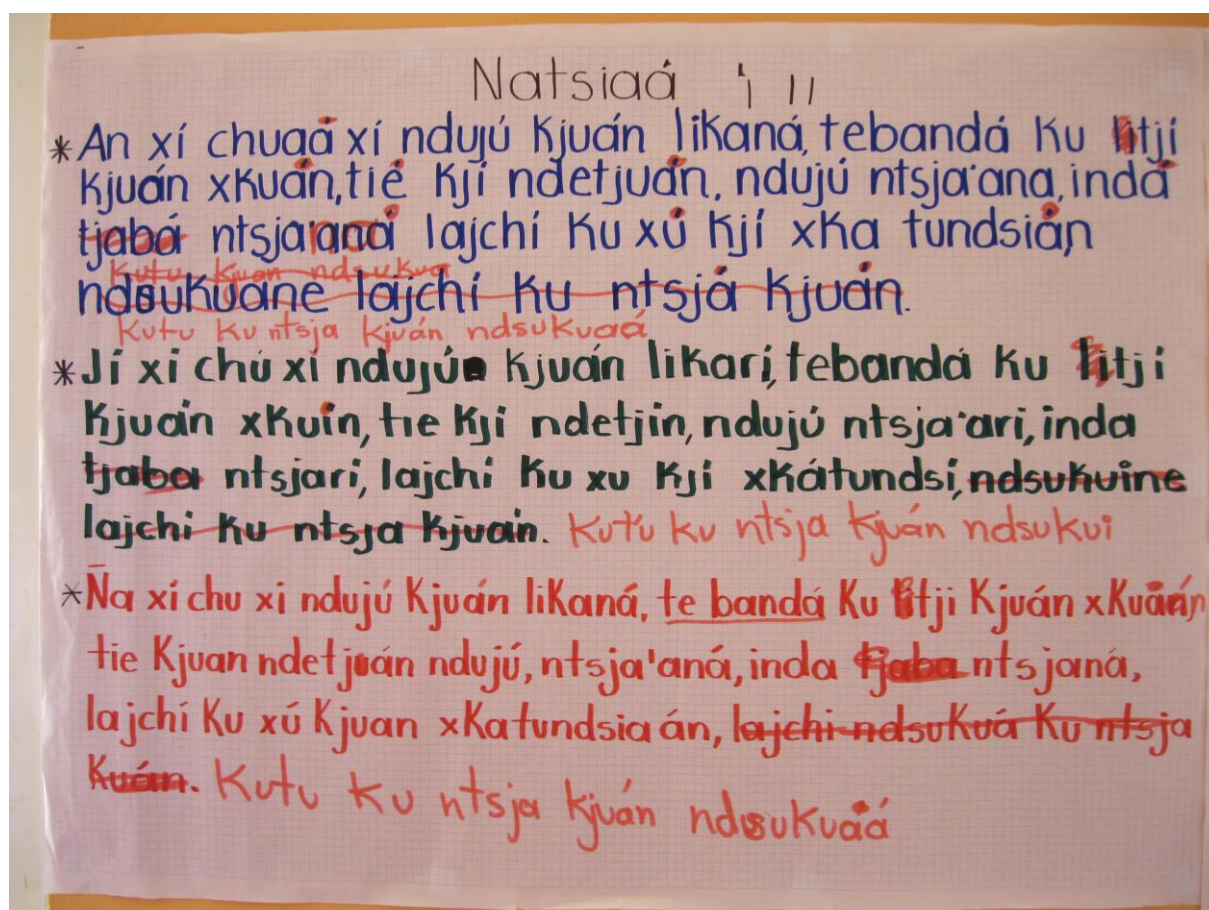


Fig. 2. Corrección de la descripción en presente de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié (Conejo).

Video: Ponencia_2

Audio: Ponencia_2

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Versión final de la descripción en presente de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Natsié

PRESENTE YO-AN

An xí chuáa xí ndujú kjuán likaná, tebandá ku tji kjuán xkuan, tie ndetjan, ndujú ntsja'ana, inda tsja'ána lijchí ku xu kji xka tundsian kutu kuntsja kjuan ndsukua.

Ngui jña tejña ngu ngaju bateyaa, kjean liji, jnu chindié ku xka nijmá. Chokjidea, kui xkatundsian tsuyanira nga ndá kuachakuteen xi kuana.

PRESENTE TU-JI

Ji xi chu xi ndujú kjuán likari, tebandá ku tji kuján xkuin, tie kji ndetjin, ndujú ntsja'ari, inda ntsjari, lijchí ku xu kji xkatundsi, kutú ku ntsja kjuán ndsukui.

Nguiñajan tinijin ngu ngaju tiniyi, chinieji liji, jnu ku xka nijmá.

Chokjideji kui xkatundsin tsuyanira nga nda kuachakuten xi kuari.

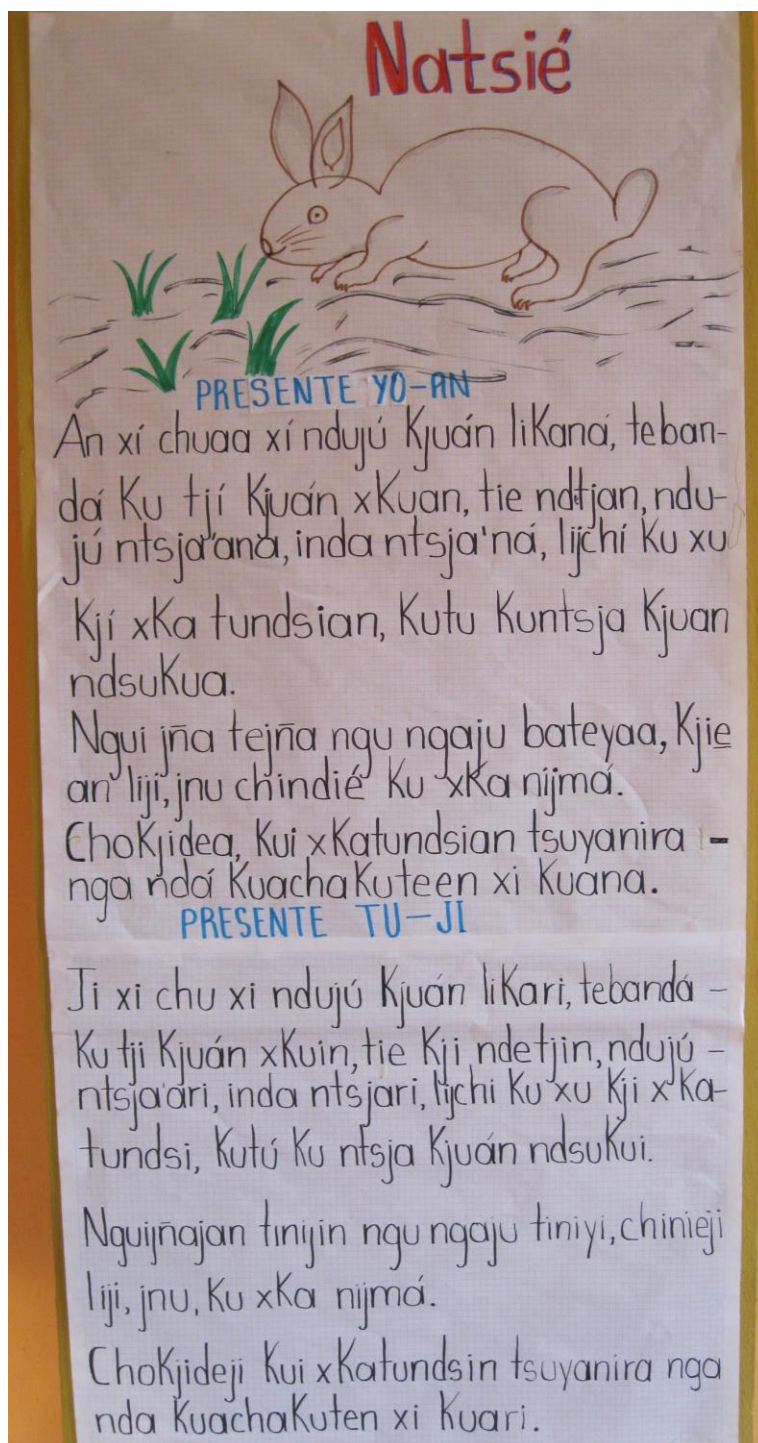


Fig. 3. Versión final de la descripción en

presente de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Video: Ponencia_2

Audio: Ponencia_2

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Versión final de la descripción en presente de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié (continuación).

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

PRESENTE NOSOTROS-ÑA

Ña xi chu xi ndujú kjuán likaná, te bandá ku tji kjuán xkuán, tie kjuan ndetján ndujú, ntsja'aná, inda ntsjaná, lijchi ku xú kjuan xkatundsia án, kutu ku ntsja kjuán ndsukuaá.

Nguijñajan tetsujiña ngu ngaju tetsuyaña, chinieña liji, jnu, ku xka nijma.

Chokjuandeña kui xkatundsiaan tsuyanira nga nda kuachakuten xi kuana.

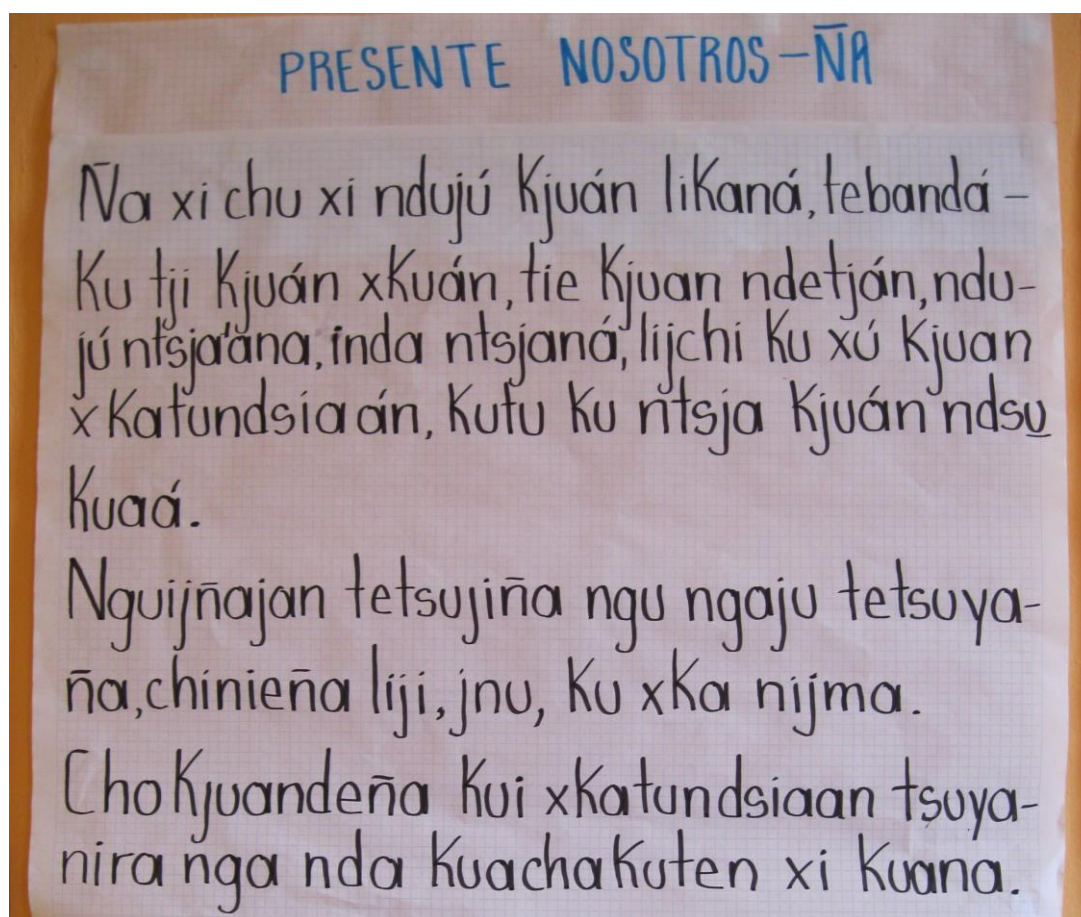


Fig. 4. Versión final de la descripción en presente de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié (continuación).

Video: (SCO, texto completado del vídeo)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Descripción en pasado de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Chu kuaán, ndujú kuán likana, tebanda ku litji kuan, xkuán, tie kuan ndetjuán, ku nduju kuan ntsja'ana, inda kuan tjaba ntsja'ana, lijchi ku xú kuán xka tundsíán, ndsukuane lajchi ku ntsja kuán.

Chu kuánji, nduju kuan likari, tebanda ku litji kuan xkuin tie kuan ndetjín ku nduju kuan ntsja'ari inda kjuan tjaba ntsjari lijchí ku xú kuan xka tundsín, ndsukuine lajchi ku nintsja kuán.

Chu kuañá, nduju kuán likaná, tebandá ku tji kuán, xkuán, tie kuán ndetjuán, ku ndujú kuan ntsja'aná, inda kuan tjaba ntsjaná, lijchi ku xú kuan xkatundsíán, ndsukuane lajchí, ku nintsja kuan.

An xi chu kuaán, nduju kuan likaná, tebanda.

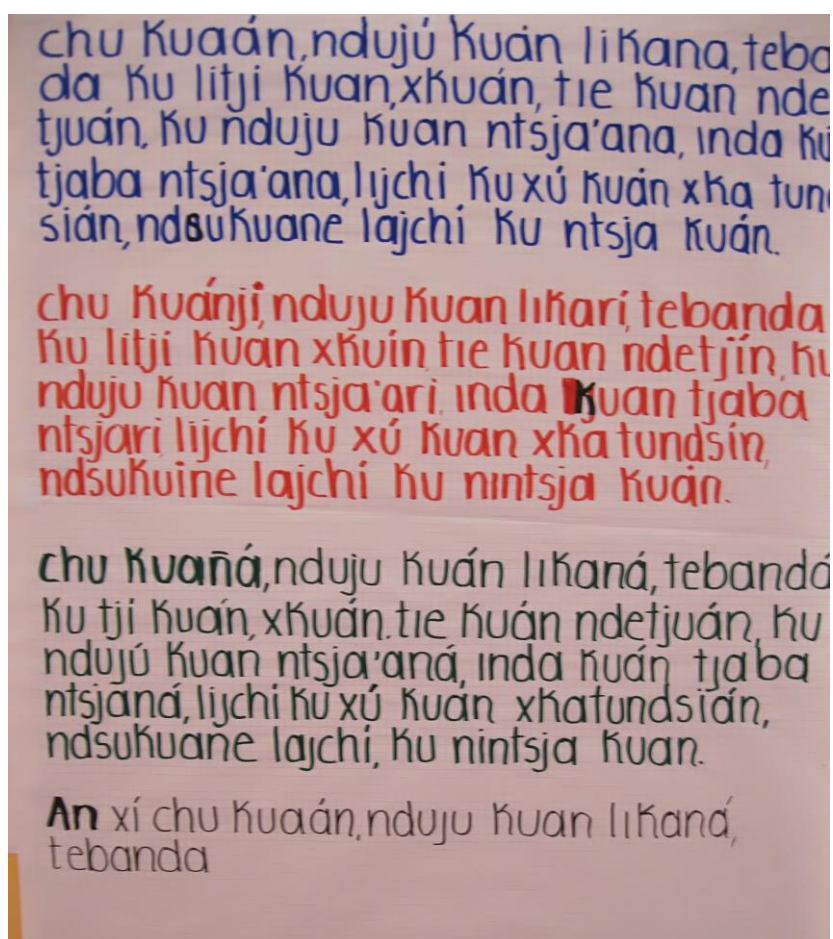


Fig.5. Descripción en pasado de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Video: (SCO, texto completado del vídeo)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Corrección de la Descripción en pasado de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

Chu kuáan, ndujú kuan líkana, tebandá ku tji kuán, xkuan, tie kuán ndetján, ku nduju kuán ntsja'ana, inda kuan ntsjana, lajchi ku xú kuán xká tundsian, kutu ku ntsja kuán ndsukua.

Chu kuánji, nduju kuán líkari, tebandá ku tji kuán xkuin tie kuán ndetjin ku nduju kuan ntsja'ari inda kuan ntsjari lajchi ku xú kuán xka tundsín, kutu ku ntsja kuán ndsukui.

Chu kuan ñá, nduju kuán likaná, tebandá ku tji kuán, xkuan. tie kuán ndetjaán, ku ndujú kuán ntsja'aná, inda kuan ntsjaná, lajchi ku xú kuan xkatundsian, kutu ku ntsja kuán ndsukuaá.

An xi chu kuaán, nduju kuan likaná, tebanda.

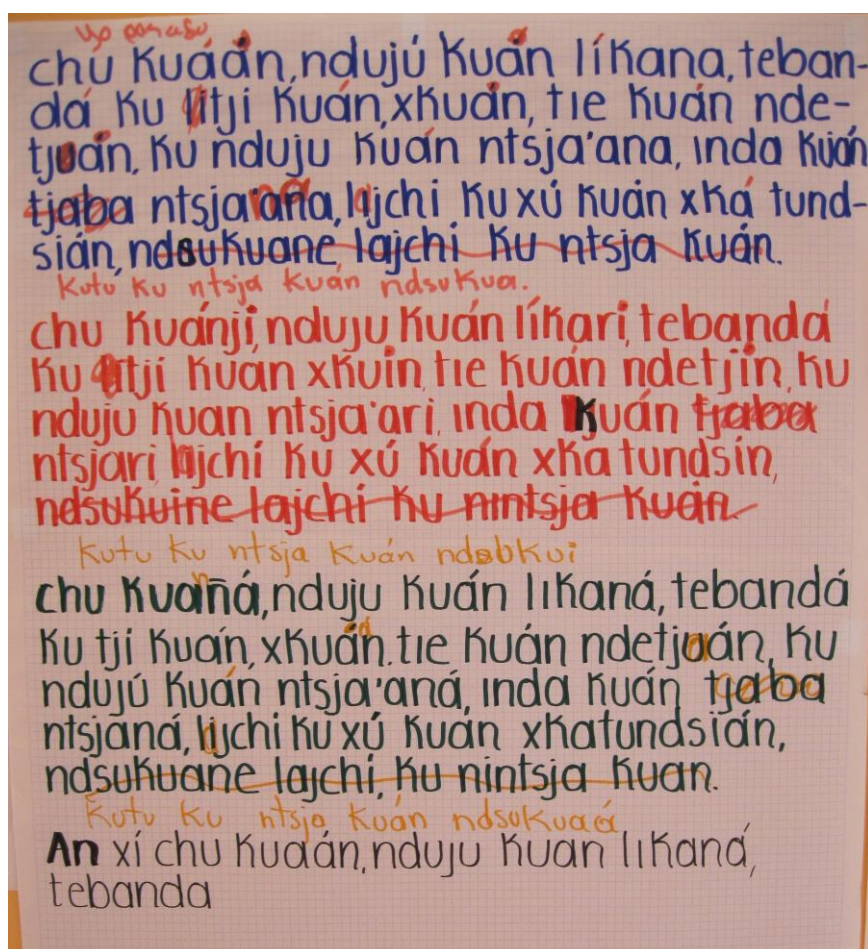


Fig. 6. Corrección de la Descripción en pasado de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Versión final de la Descripción en pasado de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

PASADO YO-AN

Chu kuaan, ndujú kuán líkana, tebandá ku tji kuán xkuan, tie kuán ndetjan, ku ndujú kuán ntsja'ana, inda kuán ntsjana, lijchi ku xú kuán xká tundsia, kutu ku ntsja kuán ndsukua.

Nguijñaján tsabátejean liji, jnu chindié ku xka nijmá. Chokjidé kuaajn, xkátundsia kitusuyani nga ndá kuachakuteen xi tsabana.

PASADO TU-JI

Chu kuánji, ndujú kuan líkari, tebandá ku tji kuán xkuin tie kuan ndetjin ku nduju kuán ntsja'ari inda kuán ntsjari lijchi ku xú kuán xkatundsin, kutu ku ntsja kuán ndsukui.

Nguijñaján tsiniñajin, ku ngu ngaju tsiniyaji, tsichiji liji, jnu chindié ku xka nijmá. Chokjidé kuanji, kui xkatundsin kitsuyanira nga kuáchakuten xi tsabarí.

PASADO NOSOTROS-ÑA

Chu kuañá, ndujú kuán likaná, tebandá ku tji kuán xkuan, tie kuan ndetjaán, ku ndujú kuán ntsja'aná, inda kuán ntsjaná, lijchi ku xú kuán xkatundsián kutu ku ntsja kuán ndsukuaá.

Nguijñaján tsitsubañá ku ngu ngajutsí tsuyañá, tsichiña liji, jnu chindié ku xka nijmá. Chokjuadeñá, kui xkatundsián kitsuyanira nga ndá kuachakuten xi tsabaná.

PASADO YO-AN

Chu kuaan, ndujú kuán likaná, te-
bandá ku tji kuán xkuan, tie kuán
ndetjan, ku ndujú kuán ntsja'ana, in-
da kuán ntsjana, lijchi ku xú kuán xka
tundsia, kutu ku ntsja kuán ndsukua.
Nguijnajan tsabatejñaa, ku ngu ngaju
tsatëyaa, tsakjiaan liji, jnu chindie ku
xka nijmá. Chokjidé kuánji, xkatundsia
kitsuyani nga ndá kuachakuteen xi --
tsabana.

PASADO TU-JI

Chu kuánji, ndujú kuan líkari, tebandá
ku tji kuán xkuin, tie kuan ndetjin, ku
ndujú kuán ntsja'ari, inda kuán ntsjari,
lijchi ku xú kuán xkatundsin, kutu ku -
ntsja kuán ndsukui.

Nguijnajan tsinijnajin, ku ngu ngaju
tsiniyaji, tsichiji liji, jnu chindie ku xka
nijmá. Chokjidé kuánji, kui xkatundsin
kitsuyanira nga kuachakuten xi tsaba-
ri.

PASADO NOSOTROS-ÑA

Chu kuañá, ndujú kuán likaná, tebandá
ku tji kuán xkuán, tie kuan ndetjaán,
ku ndujú kuán ntsja'aná, inda kuán -
ntsjaná, lijchi ku xú kuán xkatundsián
kutu ku ntsja kuan ndsukuaá.

Nguijnajan tsitsubañá ku ngu ngaju -
tsitsuyañá, tsichina liji, jnu chindie ku
xka nijmá. Chokjuadeñá, kui xkatund-
sián kitsuyanira nga ndá kuachaku-
ten xi tsabanaá.

Fig. 7. Versión final de la Descripción en pasado de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Descripción en futuro de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

An xi chu kuaan, nduju kuan likaná tebanda ku tji kuan xkuan, tie kuan ndetjuan, ku ndujú kuan ntsja'ana, inda kuan tjaba ntsjana, lijchí ku xú kuan xkatundsian, ndsukuane lajchi ku nintsja kuan.

Ji xi chu kuanji, nduju kuan líkari, tebandá ku tji kuan xkuin, tie kuan ndetjin, ku nduju kuan ntsja'ari, inda kuan tjaba ntsjari lajchi ku xú kuan xkatundsin, ndusukuine lajchi ku ni ntsja kuan.

Ña xi chu kuaán, ndujú kuan likaná tebanda ku tji kuan xkuán, tie kuan ndetjuán, ku ndujú kuan ntsja'ana inda kuan tjaba ntsjaná lajchi ku, xú kuan xkatundsiaán ndsukuane lajchí ku ni ntsjaá kuan.

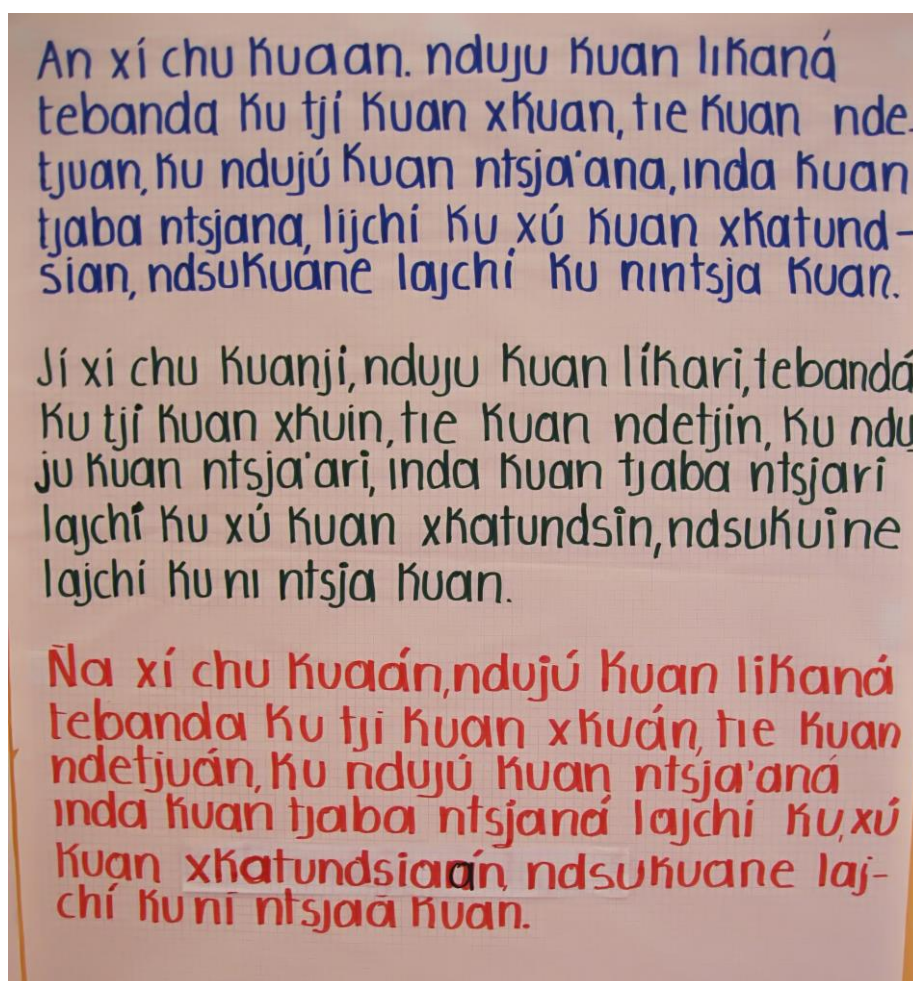


Fig. 8. Descripción en futuro de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié (Conejo).

Video: (SCO)

Audio: (SCO)

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Corrección de la Descripción en futuro de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

An xi chu kuaan, nduju kuan likaná tebandá ku tji kuan xkuan, tie kuan ndetjan, ku ndujú kuan ntsja'ana, inda kuan ntsjana, lajchi ku xú kuan xkatundsian, kutu ku ntsja kuan ndsukua.

Ji xi chu kuanji, ndujú kuan líkari, tebandá ku tji kuan xkuin, tie kuan ndetjin, ku ndujú kuan ntsja'ari, inda kuan ntsjari lajchi ku xú kuan xkatundsin, kutu ku ntsja kuan ndsukui.

Chu kuaañá, ndujú kuan likaná tebandá ku tji kuan xkuán, tie kuan ndetjaán, ku ndujú kuan ntsja'ana inda kuan ntsjaná lajchi ku, xú kuan xkatundsiaán kutu ku ntsja kuan ndsukuaá.

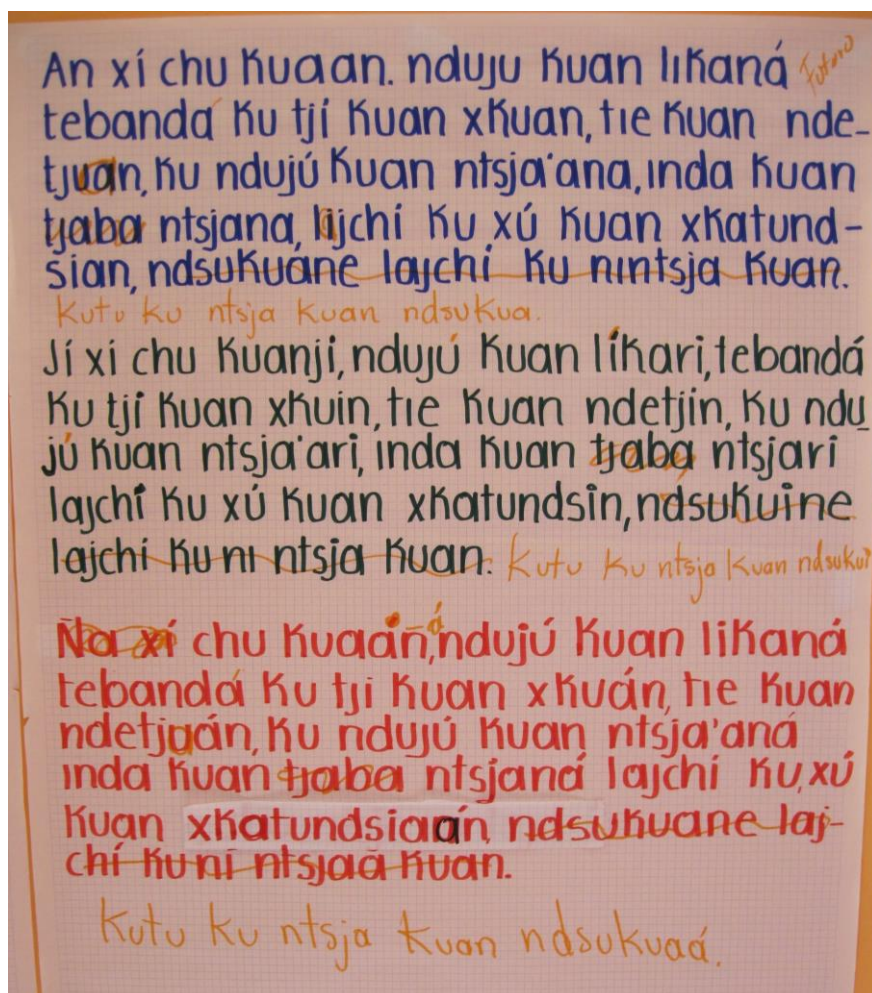


Fig. 9. Corrección de la Descripción en futuro de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié (Conejo).

Video: Ponencia_2

Audio: Ponencia_2

Unidad didáctica: Descripción de animales (Gramática amena).

Módulo textual: Versión final de la Descripción en futuro de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.

Autores: Doris Pavel García J., Antonio Aguilar Marín, M. Rebeca Ruíz C.

Fecha: Abril 27, 2012.

Lugar: Escuela de la zona 159, Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, México.

FUTURO YO -AN

- An xi chu kuaan, nduju kuan likaná tebandá ku tji kuan xkuan, tie kuan ndetjan, ku ndujú kuan ntsja'ana, inda kuan ntsjana, lijchí ku xú kuan xkatundsian, kutu ku ntsja kuan ndsukua. Nguijñaján kuejñaján ku ngu ngaju kuateya, kuakjian liji, jnu chindié, ku xka nijma. Chokjide kuan ku xkatundsian kuetsuyani nga ndá kuachakuteen xi kuana.

FUTURO TU-JI

- Ji xi chu kuanji, ndujú kuan líkari, tebandá ku tji kuan xkuin, tie kuan ndetjin, ku ndujú kuan ntsja'ari, inda kuan ntsjari lijchi ku xú kuan xkatundsin, kutu ku ntsja kuan ndsukui. Nguijñajan kuinijñaji ku ngu ngaju kuiniyaji kuichiji liji, jnu chindie, ku xka nijma. Chokjideji ku xkatundsin kuetsuyari nga nda kuachakuten xi kuari.

FUTURO NOSOTROS-ÑA

- Chu kuañá, nduju kuan likaná tebandá ku tji kuan xkuán, tie kuan ndetján, ku ndujú kuan ntsja'ana inda kuan ntsjaná lijchi ku xú kuan xkatundsiaán, kutu ku ntsja kuan ndsukua. Nguijñajan kuetsujián, ngu ngaju kuetsuyañá, chinieña liji, jnu chindie, ku xka nijmá. Chokjuande kuañá, ku xká tundsiaán kuetsuyanira. nga nda kuachakutenra xí kuana.

FUTURO YO-AN

- An xi chu kuaan, nduju kuan likaná tebandá ku tji kuan xhuan, tie kuan ndetjan, ku ndujú kuan ntsja'ana, inda kuan ntsjana, lijchi ku xú kuan xkaton dsian, kutu ku ntsja kuan ndsukua. Nguiñajan kueñaján ku ngu ngaju kuateya, kuakjan lijí, jnu chindie, ku xka nijma.

chokjide kuan ku xkatundsin kuetsuya-
ni nga ndá kuachakuteen xi kuana.

FUTURO TU-JI

- Ji xi chu kuanji, ndujú kuan likari, tebandá ku tji kuan xhuin, tie kuan ndetjin, ku ndujú kuan ntsja'ari, inda kuan ntsjari, lijchi ku xú kuan xkatundsin, kutu ku ntsja kuan ndsukui. nguiñajan kuiniñaji ku ngu ngaju kuiniyaji kuichiji lijí, jnu chindie, ku xka nijma. chokjideji ku xkatundsin kuetsuyari nga nda kuachakuten xi kuari.

FUTURO -NOSOTROS -ÑA

- Chu kuañá, nduju kuan likaná, tebandá ku tji kuan xhuán, tie kuan ndetján ku ndujú kuan ntsja'ana, inda kuan ntsjana, lijchi ku xú kuan xkatundsiaán, kutu ku ntsja kuan ndsukua. nguiñajan kuetsuján, ngu ngaju kuetsu-
yañá, chinieña lijí, jnu chindie, ku xka
nijma.
chokjuande kuañá, ku xká tundsiaán kue-
tsuyanira. nga nda kuachakutenra xi
kuana.

Fig. 10. Versión final de la Descripción en futuro de la 1ª y 2ª sg. y de la 1ª pl.: Natsié.